

16 - 17 - 18 OCTOBRE 2024

POLITIQUES LINGUISTIQUES UNIVERSITAIRES

SYMPOSIUM INTERNATIONAL

Livret des résumés



NEOLAiA

TRANSFORMING REGIONS FOR AN INCLUSIVE EUROPE



Co-funded by
the European Union



Organisé par l'Université de Tours et ses
partenaires de l'Université européenne NEOLAiA



UNIVERSITÄT
BIELEFELD



Habitus linguistique et pratique scientifique contemporaine
Anthony Liddicoat (Warwick University)

RÉSUMÉ

Cette présentation aborde l'habitus linguistique de la pratique scientifique dans le contexte de l'enseignement supérieur contemporain internationalisé. Elle soutient qu'il existe actuellement un fort habitus monolingue que l'on retrouve dans de nombreux aspects du travail scientifique, en particulier la publication et la collaboration internationale en matière de recherche, qui est basé sur la méconnaissance des liens entre monolingue et efficacité. Cet habitus monolingue marginalise les traditions et épistémologies scientifiques non-anglophones et présente une vision très limitée de la production de connaissances. La présentation plaide en faveur de l'importance d'un habitus plurilingue dans tous les aspects du travail scientifique et examine un exemple de collaboration de recherche multilingue dans laquelle, plutôt que d'adopter une seule langue de travail, une politique linguistique fortement multilingue a été adoptée. Elle examine ce qu'une telle méthode de travail peut apporter à la pratique scientifique contemporaine et comment un tel multilinguisme peut conduire à une pratique de recherche plus profonde et plus réflexive.

16 octobre 2024 - 11h00 - 12h30

Table ronde : *L'anglicisation de l'enseignement supérieur : la présence de l'anglais et la diversité de ses usages*

Modération : Grace Dolcini (Universität Bielefeld)

La présence et l'utilisation de l'anglais dans l'enseignement espagnol de 2000 à 2024

Joaquín Cruz Trapero (Universidad de Jaén)

RÉSUMÉ

Dans cet exposé, nous discuterons brièvement de l'évolution de l'anglais en tant que langue d'enseignement dans l'éducation espagnole depuis la publication du CEFR. Nous analyserons la manière dont les pratiques EMILE, stimulées par les politiques régionales, ont initié un changement dans l'enseignement primaire et secondaire qui s'est ensuite répercuté dans l'enseignement supérieur par le biais des pratiques EMI. Nous décrirons la manière dont l'anglais transforme aujourd'hui les universités espagnoles et nous terminerons en présentant les politiques linguistiques mises en place par l'université de Jaén pour promouvoir le plurilinguisme.

16 octobre 2024 - 11h00 - 12h30

Table ronde : *L'anglicisation de l'enseignement supérieur : la présence de l'anglais et la diversité de ses usages*

Modération : Grace Dolcini (Universität Bielefeld)

Cartographier les stratégies de gouvernance linguistique des alliances d'universités européennes : analyses quantitatives

Cédric Brudermann (Sorbonne Université)

RÉSUMÉ

Cette présentation interroge les stratégies de gouvernance linguistique mises en œuvre par les alliances d'universités européennes (n=51) sur deux pans de leur vie universitaire pouvant être documentés à partir de données accessibles sur leurs sites officiels : les langues-cultures (LC) qu'elles ont retenues pour mutualiser leurs offres de formation et celles qu'elles ont choisies à des fins de communication institutionnelle en ligne. Les résultats montrent qu'alors que le recours à l'anglais est prédominant sur ces deux volets, les 33 LC « autres » identifiées y jouent un rôle plus secondaire, voire inexistant. Ces pratiques s'avèrent contre-intuitives par rapport à la composition de l'écosystème linguistico-culturel des alliances si l'on considère, d'une part, que la représentativité de l'anglais y est estimée à 4,92% et, d'autre part, que les alliances sont financées par des instances communautaires œuvrant de longue date à la promotion du plurilinguisme, de l'interculturel et de la compréhension mutuelle. Ces constats débouchent sur une discussion critique autour des opportunités, des défis et des limites que les décisions prises en matière de gouvernance linguistique sont susceptibles d'entraîner dans leur sillage les alliances d'universités européennes.

16 octobre 2024 - 11h00 - 12h30

Table ronde : *L'anglicisation de l'enseignement supérieur : la présence de l'anglais et la diversité de ses usages*

Modération : Grace Dolcini (Universität Bielefeld)

L'enseignement en anglais à l'université dans les pays du Nord : quelles intégrations en matière de justice sociale ?

Ursula Lanvers (University of York)

RÉSUMÉ

Dans ce bref exposé, je commencerai par comparer les implications sociales de l'augmentation de l'enseignement en anglais (EMI) dans l'enseignement supérieur dans les pays du Nord et du Sud. Je me concentrerai ensuite sur la question de savoir qui bénéficie et ne bénéficie pas de l'augmentation de l'EMI dans l'enseignement supérieur dans les pays du Nord, en démasquant le fossé rhétorique-réalité autour de la question des avantages de l'EMI. Je prendrai l'exemple d'une université comme Tours. Enfin, je justifierai la nécessité pour les linguistes de se préoccuper des (in)justices lorsqu'il s'agit de l'EMI et de la politique linguistique.

16 octobre 2024 - 11h00 - 12h30

Table ronde : *L'anglicisation de l'enseignement supérieur : la présence de l'anglais et la diversité de ses usages*

Modération : Grace Dolcini (Universität Bielefeld)

L'anglophonie dans les universités nordiques : Causes profondes et traitement des symptômes

Anna Kristina Hultgren (Open University)

RÉSUMÉ

Cette présentation donne un aperçu de l'anglophonie dans l'enseignement supérieur nordique afin de constituer une base comparative pour le contexte français. Les pays nordiques (Islande, Norvège, Danemark, Suède et Finlande) ont toujours été à l'avant-garde en Europe du mouvement en faveur de l'anglais comme langue d'enseignement et de recherche dans les universités (Wächter & Maiworm 2008, 2014 ; Gregersen et al. 2014 ; Sandström & Neghina 2017). Ce mouvement a commencé à se consolider au tournant du millénaire, peu après la ratification de la Déclaration de Bologne en 1999, qui a établi l'Espace européen de l'enseignement supérieur et normalisé les structures des diplômes afin de faciliter la mobilité en Europe. La présence de l'anglais varie fortement d'une discipline à l'autre, les sciences naturelles et techniques offrant de loin le plus grand nombre de programmes enseignés en anglais dans les huit universités danoises (Hultgren 2013). Depuis le dernier recensement, la croissance de l'anglais s'est poursuivie sans relâche dans les universités nordiques, malgré des signes récents de saturation (Wingrove et al., en cours d'examen). Comme dans d'autres pays, l'anglicisation du monde universitaire a suscité de nombreux débats au sein de la communauté nordique, avec des préoccupations centrées sur la perte de domaine, la qualité de l'éducation, l'épistémicide et les menaces pour la langue, la culture et l'identité nationales (Hultgren et al. 2014). Dans le cadre de l'anthropologie linguistique, ces débats linguistiques peuvent être analysés comme des substituts aux débats anxieux sur d'autres transformations sociopolitiques résultant de la mondialisation, telles que l'homogénéisation culturelle, l'immigration et les menaces qui pèsent sur l'État-providence. Après une brève introduction au contexte danois/nordique, j'appellerai à faire la distinction entre les causes profondes et les traitements des symptômes dans la discussion sur l'anglophonie, chacune d'entre elles étant examinée à tour de rôle.

16 octobre 2024 - 11h00 - 12h30

Table ronde : *L'anglicisation de l'enseignement supérieur : la présence de l'anglais et la diversité de ses usages*

Modération : Grace Dolcini (Universität Bielefeld)

Intervention de Martine Derivry-Plard (Université de Bordeaux)

RÉSUMÉ

Il sera question dans cette communication des discours sur l'internationalisation de l'enseignement supérieur, le type d'anglais utilisé, les politiques linguistiques par défaut, l'EMI (Instruction au moyen de l'anglais) et les programmes en anglais à l'université de Bordeaux, suggérant une position plurilingue schizophrène au sein de l'UE et plaçant pour le développement de filières plurilingues, du premier cycle aux programmes de Masters et de doctorat, ou à tout le moins des filières bilingues pour contrer le mode anglais monolingue.

Internationalisation multilingue et interculturelle de et dans l'enseignement supérieur :

principe d'économie vs principe d'intercompréhension

Laurent Gajo et Patchareerat Yanaprasart (Université de Genève)

RÉSUMÉ

Le processus d'internationalisation *de et dans* l'enseignement supérieur interpelle directement la question des langues et des cultures. Si les termes « multilinguisme » et « interculturelité » circulent de plus en plus dans l'université mondialisée, il n'est pourtant pas dit qu'ils renvoient à des représentations partagées. Dans cette conférence, nous montrerons que, derrière les discours favorisant l'internationalisation, deux perspectives - monolingue et plurilingue - peuvent se trouver en contraste. En fonction de la perspective adoptée, on favorisera le principe d'économie ou le principe d'intercompréhension. Ces deux mécanismes sont à l'œuvre aussi bien dans le fonctionnement interne de l'institution (enseignement, recherche, administration) que dans les liens que celle-ci tisse avec l'extérieur (partenariats, alliances, gouvernance politique).

16 octobre 2024 - 15h30 - 17h00

Table ronde : *Perspectives plurilingues et interculturelles dans l'enseignement supérieur*

Modération : Nicoleta Morosan (Universitatea Stefan cel Mare Suceava)

L'impact des approches plurilingues et interculturelles dans l'enseignement supérieur

Encarnación Almazán Ruiz (Universidad de Jaén)

RÉSUMÉ

La langue façonne la manière dont nous percevons, comprenons et interagissons avec le monde qui nous entoure. Chaque langue offre une perspective distincte sur le monde, influençant notre perception et la manière dont nous structurons les connaissances. En outre, la langue façonne notre façon de communiquer, nos processus de pensée, nos visions du monde et nos expressions culturelles. Dans le contexte éducatif, le plurilinguisme et l'interculturalisme tirent parti de cette situation, en reconnaissant que la langue et la culture sont indissociables et que l'exposition à plusieurs langues enrichit la compréhension cognitive et culturelle des élèves.

En conséquence, les approches plurilingues dans l'éducation permettent aux étudiants d'aborder les connaissances à partir de différentes perspectives linguistiques et culturelles, ce qui favorise une compréhension plus précise et holistique du contenu académique. L'interculturalité, quant à elle, souligne l'importance des diverses perspectives culturelles, encourageant l'ouverture d'esprit, l'empathie et la conscience mondiale. Lorsqu'elles sont intégrées dans l'enseignement supérieur, ces approches créent des environnements d'apprentissage inclusifs où les étudiants peuvent apporter leurs connaissances linguistiques et culturelles, ce qui rend le processus éducatif plus dynamique et plus efficace. En outre, ces approches aident les étudiants à promouvoir leurs compétences critiques, en les confrontant à diverses perspectives et en transformant leur façon d'aborder la connaissance. De même, l'intégration du plurilinguisme et de l'interculturalisme permet aux étudiants de développer davantage leur identité en fonction de leurs intérêts et de différents contextes, tout en représentant un défi pour l'enseignement supérieur du 21^e siècle.

16 octobre 2024 - 15h30 - 17h00

Table ronde : *Perspectives plurilingues et interculturelles dans l'enseignement supérieur*

Modération : Nicoleta Morosan (Universitatea Stefan cel Mare Suceava)

Écologies linguistiques dans le contexte de la promotion du plurilinguisme dans l'enseignement supérieur : Le cas de Chypre

Antroulla Papakyriakou (University of Nicosia)

RÉSUMÉ

La présentation se concentrera sur l'écologie linguistique dans la République de Chypre et une attention particulière sera accordée à l'écologie linguistique dans le contexte de l'éducation (enseignement supérieur). La République de Chypre, qui est le troisième plus petit pays de l'UE en termes de population, qui est situé à l'extrémité sud de l'Union européenne et qui, selon les statistiques officielles, a accueilli le pourcentage le plus élevé de réfugiés/migrants dans l'UE par rapport à la population locale (avec leurs langues et leurs cultures), a toujours été un carrefour de langues et de cultures. La présentation abordera les questions suivantes :

Quelles sont les langues d'enseignement dans les programmes académiques et sur quelles bases la décision a-t-elle été prise concernant les langues d'enseignement ?

Quels sont les obstacles à la mise en oeuvre de programmes multilingues ? Ces obstacles sont-ils différents de ceux rencontrés dans les pays plus importants de l'UE ? Quelles sont les différences et les similitudes dans les principes qui régissent l'écologie linguistique d'une petite île comme Chypre et des grands pays européens dans le contexte de l'éducation ? Quelles sont les conditions à remplir pour que la mise en oeuvre de programmes multilingues devienne une réalité ?

Un plaidoyer sera fait pour considérer l'éducation dans une approche holistique et ne pas considérer les perspectives plurilingues et interculturelles dans l'enseignement supérieur isolément des autres niveaux d'éducation. L'exemple de Chypre illustrera l'importance de cette approche.

16 octobre 2024 - 15h30 - 17h00

Table ronde : *Perspectives plurilingues et interculturelles dans l'enseignement supérieur*

Modération : Nicoleta Morosan (Universitatea Stefan cel Mare Suceava)

Intervention de Rasa Pocevičienė (Siauliai Valstybinė Kolegija)

RÉSUMÉ

La langue façonne la manière dont nous percevons, comprenons et interagissons avec le monde qui nous entoure. Chaque langue offre une perspective distincte sur le monde, le plurilinguisme et l'interculturalisme deviennent des compétences essentielles pour chacun d'entre nous, en particulier dans un monde de plus en plus interconnecté. D'un point de vue théorique, personne ne discute de la place de ces compétences dans l'enseignement supérieur, en particulier dans le cas d'alliances universitaires. Il est évident que la langue et la culture sont inséparables et que l'exposition à plusieurs langues enrichit la compréhension cognitive et culturelle des étudiants. Les approches plurilingues dans l'éducation permettent aux étudiants d'aborder les connaissances à partir de différentes perspectives linguistiques et culturelles, et constituent une base très appropriée pour développer l'interculturalité ainsi que toutes les valeurs européennes, d'une part. Le plurilinguisme et l'interculturalisme nous permettent à nous - universitaires, personnel pédagogique - d'organiser des études orientées vers les étudiants en général.

La présentation abordera les questions suivantes :

Quelles langues pourraient être utilisées ?

Quelles sont les aptitudes et les compétences à mobiliser pour les étudiants et des universitaires ?

Quelles sont les méthodes et les stratégies d'enseignement et d'apprentissage les plus adaptées et les plus mises en œuvre ?

La présentation sera également basée sur l'expérience institutionnelle.

16 octobre 2024 - 15h30 - 17h00

Table ronde : *Perspectives plurilingues et interculturelles dans l'enseignement supérieur*

Modération : Nicoleta Morosan (Universitatea Stefan cel Mare Suceava)

Perspectives et convictions pédagogiques

Oliver St John (Örebro Universitet)

RÉSUMÉ

Ma contribution est une tentative d'apporter quelques réponses pédagogiques aux questions que nous avons reçues. Les réponses aux deux premières questions se réfèrent à une recherche menée avec des enseignants et des assistants multilingues dans le cadre de cours de « suédois pour les migrants » organisés par la municipalité. Le contexte n'est pas celui de l'enseignement supérieur, mais celui de l'éducation des adultes et illustre les questions de plurilinguisme. Les deux dernières questions seront traitées sur la base d'entretiens avec deux doctorants de l'université d'Örebro dont la langue maternelle n'est pas le suédois. Je n'ai pas encore mené ces entretiens, mais je pense que les étudiants devraient être en mesure de fournir des informations sur le sujet en question.

16 octobre 2024 - 15h30 - 17h00

Table ronde : *Perspectives plurilingues et interculturelles dans l'enseignement supérieur*

Modération : Nicoleta Morosan (Universitatea Stefan cel Mare Suceava)

La désillusion du métier d'enseignant dans l'enseignement supérieur : l'exemple de l'université du Luxembourg

Sofia Stratilaki (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle et Université du Luxembourg)

RÉSUMÉ

L'étude du multilinguisme dans l'enseignement supérieur ayant un potentiel considérable, de nombreuses directions sont ouvertes à l'exploration, du traitement du langage au transfert de sens et à l'interprétation, en passant par l'influence de la culture et de la langue et leur interaction mutuelle. Nous concentrerons notre attention sur les questions sociolinguistiques du plurilinguisme en prenant l'exemple de l'Université du Luxembourg, fondée en 2003. La politique éducative adoptée depuis le début permet aux enseignants de reconnaître la grande diversité qui existe dans la classe et les encourage à considérer les performances linguistiques des étudiants comme un potentiel. En particulier, à la Faculté des sciences humaines, de l'éducation et des sciences sociales, le Master en *apprentissage et communication dans des contextes multilingues et multiculturels* est un "laboratoire" intéressant pour étudier les questions liées aux normes, aux identités, aux usages des langues, à l'apprentissage et à l'enseignement dans une société multilingue. Dans la salle de classe, mes apprenants sont utilisés pour travailler sur une analyse des actes de langage communicatifs, en comparant les trois langues d'enseignement (français, anglais, allemand) ainsi que leurs pratiques linguistiques. Dans le même esprit, les enseignants (pour la plupart des anglophones non natifs, avec une expérience internationale de l'enseignement) s'engagent dans une interaction multilingue et proposent, entre autres, un apprentissage basé sur les tâches.

En ce sens, ce Master offre un programme interdisciplinaire visant à répondre aux besoins des étudiants, à savoir leurs connaissances linguistiques antérieures hétérogènes et leurs origines disciplinaires (traduction, sociologie, sciences politiques, histoire, études de film, entre autres). De plus, comme il n'existe pas de "tradition universitaire" locale au Luxembourg, chaque enseignant apporte sa propre culture éducative dans la classe.

Nos données, collectées depuis 2014, montrent que le multilinguisme est considéré comme un phénomène multidimensionnel impliquant plusieurs niveaux interconnectés : individuel, sociétal et interpersonnel. Par conséquent, la principale raison d'étudier à l'Université du Luxembourg est liée, pour la plupart des participants, à la communication interculturelle et à la compétence plurilingue, c'est-à-dire à une motivation émique, plutôt qu'à la formation à une profession spécifique.

Pouvoir, langue et équité, réimaginer le plurilinguisme dans les universités

Angelica Galante, (McGill University)

RÉSUMÉ

La diversité linguistique et culturelle croissante présente des opportunités et des défis pour la durabilité du multilinguisme et des pratiques plurilingues. Le Canada, par exemple, compte plus de 200 langues sur son territoire, y compris des langues indigènes et immigrées, mais il est officiellement bilingue anglais-français. Ce paysage linguistique complexe pose des problèmes de pouvoir entre les langues et crée des défis pour l'utilisation des langues et la réussite scolaire. Cette diversité linguistique est évidente dans l'enseignement supérieur canadien, où le nombre d'étudiants étrangers a augmenté de façon spectaculaire, soit de 182 % entre 2010 et 2022 (Statistique Canada, 2023). En outre, les projections entre 2011 et 2036 indiquent que le Canada connaîtra une augmentation de plus de 90 % du nombre de locuteurs de langues non officielles comme langue maternelle (de 3 888 à 7 422), contre seulement 23 % d'augmentation pour l'anglais (de 23 240 à 28 603) et 9 % pour le français comme langue maternelle (de 7 145 à 7 800) (Statistique Canada, 2017). Ces changements dans la démographie multilingue incitent les éducateurs et les décideurs à reconsidérer sérieusement les politiques et les pratiques éducatives afin d'offrir des opportunités équitables aux utilisateurs plurilingues dans l'enseignement supérieur.

Pour relever ces défis, mon équipe de recherche et moi-même, au Laboratoire plurilingue de l'Université McGill, avons mené des études sur la signification de la langue et du plurilinguisme pour les utilisateurs de plusieurs langues, et préparé les enseignants de langues à des pratiques pédagogiques qui leur permettent d'acquérir des connaissances théoriques et d'utiliser concrètement des pédagogies plurilingues. Dans mon exposé, je discuterai de la situation linguistique actuelle au Canada et partagerai des études que nous avons menées avec des utilisateurs plurilingues dans la ville de Montréal (Galante & dela Cruz, 2021), des enseignants de langues en formation initiale dans une université de Montréal, au Québec (Galante et al., 2020 ; Galante & dela Cruz, 2024) et des enseignants de langues en formation continue dans une université de Toronto, en Ontario (Galante, 2022 ; Galante et al., 2022). Bien que ces villes soient distinctes par leur diversité linguistique, Montréal étant située dans la province francophone du Québec et Toronto dans la province à majorité anglophone de l'Ontario, elles servent toutes deux de base à la réflexion sur les pratiques plurilingues en contexte spécifique dans les interactions sociales, les pratiques pédagogiques et la formation des enseignants dans les universités. L'exposé se terminera par des recommandations pédagogiques à l'intention des enseignants de langues et des politiques universitaires, en particulier sur l'inclusion de politiques plurilingues dans les documents relatifs à l'équité, la diversité et l'inclusion (EDE).

17 octobre 2024 - 10h30 - 12h00

Table ronde : *Partage d'idées et d'expériences pour l'intégration plurilingue et interculturelle dans les universités*

Modération : Encarnación Almazán Ruiz (Universidad de Jaén)

L'enseignement de la diversité en tant qu'internationalisation
Jonas Ålander (Örebro Universitet)

RÉSUMÉ

Pour que les universités prennent sérieusement en compte la diversité, il n'y a pas de réponse simple. Toutefois, le lien entre les politiques et leur mise en œuvre est essentiel. L'enseignement supérieur, en tant qu'idée politique et ses institutions, doit être compris comme faisant partie à la fois de la société locale et de la société mondiale. D'où la nécessité d'établir des distinctions relatives et temporaires et de contextualiser pour trouver une voie à suivre lorsque la diversité est discutée dans les établissements d'enseignement supérieur. Des questions telles que : quelles sont les significations de la diversité ici ; quel est l'objectif de nos activités lorsque nous travaillons avec la diversité ; pourquoi nous engageons-nous ; comment le faisons-nous ; comment ces distinctions se rapportent-elles à la société dans son ensemble ; et quelles valorisations apportent-elles ? devraient être importantes dans ce type de travail. Dans cette contribution, j'aborderai ces questions et je prendrai des exemples tirés de mes expériences antérieures d'enseignement de la diversité et de l'éducation, et de la direction d'un projet sur la formation des enseignants et l'internationalisation. D'après mon expérience d'enseignant, ce type de questions est toujours intéressant mais souvent difficile à gérer pour les étudiants. La politique d'internationalisation contient souvent des références à la diversité, mais lorsqu'il s'agit de la mise en œuvre réelle, la politique est souvent insuffisante.

17 octobre 2024 - 10h30 - 12h00

Table ronde : *Partage d'idées et d'expériences pour l'intégration plurilingue et interculturelle dans les universités*

Modération : Encarnación Almazán Ruiz (Universidad de Jaén)

Étudier l'histoire en France à partir d'un ailleurs linguistique : ouvrir et croiser les perspectives

Véronique Castellotti, Léa Courtaud et Ulrike Krampfl (Université de Tours)

RÉSUMÉ

L'intervention portera sur le partage d'une expérience d'enseignement menée dans une promotion d'étudiants de Licence 3 d'Histoire à l'université de Tours. Ce projet conçu en collaboration entre une enseignante-chercheuse en Histoire et deux enseignantes-chercheuses en Sociolinguistique et Didactique des langues avait pour objectif de permettre une réflexion sur le rôle des enseignements en différentes langues dans les disciplines dites "non-linguistiques". En s'appuyant sur les réponses d'étudiant.es à un questionnaire ainsi que sur des entretiens réflexifs menés avec deux étudiantes, il s'agira de mettre en évidence la manière dont les étudiants eux-mêmes perçoivent le dispositif et ce qu'il permet sur le plan de l'élaboration des connaissances sur une thématique donnée, en l'occurrence celle de l'histoire environnementale.

17 octobre 2024 - 10h30 - 12h00

Table ronde : *Partage d'idées et d'expériences pour l'intégration plurilingue et interculturelle dans les universités*

Modération : Encarnación Almazán Ruiz (Universidad de Jaén)

Le plurilinguisme dans la construction et la diffusion des savoirs scientifiques : l'exemple des MOOCs

Mariana Fonseca Favre (Université de Genève)

RÉSUMÉ

Les MOOCs (Massive Open Online Courses) représentent depuis quelques années une nouvelle forme de diffusion du savoir. En utilisation le canal numérique, ils mettent en scène des discours d'expertise fortement multimodalisés et apparemment affranchis du contexte. La question du choix de la langue est souvent marginalisée, l'anglais apparaissant comme le vecteur « évident » de la transmission du savoir à une échelle internationale, voire universelle. Néanmoins, la mise à disposition du savoir dans une diversité de langues semble parfois utile, voire nécessaire, par exemple à travers les pratiques de sous-titrage. Sur la base de données émanant d'une recherche menée à l'Université de Genève (Fonseca & Gajo, 2020 ; Fonseca & Gajo, 2021), notre intervention tentera de montrer en quoi le plurilinguisme peut amener non seulement des changements dans les pratiques formatives des concepteurs/trices et des usagers/ères des MOOCs, mais aussi un regard différent sur l'engagement des langues et des savoirs. Nous terminerons par évoquer quelques pistes en lien avec la mise en place d'une politique linguistique en matière de MOOCs.

17 octobre 2024 - 10h30 - 12h00

Table ronde : *Partage d'idées et d'expériences pour l'intégration plurilingue et interculturelle dans les universités*

Modération : Encarnación Almazán Ruiz (Universidad de Jaén)

Le passage au multilinguisme : leçons tirées du contexte espagnol

María Luisa Pérez Cañado (Universidad de Jaén)

RÉSUMÉ

Cette contribution s'efforcera d'illustrer ce qui est fait à l'université de Jaén pour s'assurer que le virage plurilingue et interculturel est pris au niveau tertiaire. Pour ce faire, elle commencera par recenser les éléments qui, selon les dernières données empiriques, sont nécessaires pour prendre le virage du multilinguisme. Il illustrera ensuite la manière dont chacun de ces aspects est abordé par le biais de lignes d'action concrètes dans notre contexte universitaire et conclura en indiquant les futures voies de progression dans ce domaine. Chacune de ces trois rubriques s'articulera autour de quatre axes principaux : les fondements théoriques, le processus d'enseignement et d'apprentissage, le développement des enseignants et la recherche. Des exemples de bonnes pratiques, des niches qui restent à combler et les principaux enseignements qui nous permettent de continuer à aller de l'avant seront tous fournis afin de garantir que l'éducation plurilingue et interculturelle devienne une réalité de plus en plus ancrée dans notre Alliance NEOLAiA.

17 octobre 2024 - 10h30 - 12h00

Table ronde : *Partage d'idées et d'expériences pour l'intégration plurilingue et interculturelle dans les universités*

Modération : Encarnación Almazán Ruiz (Universidad de Jaén)

Création de Thymele, un dictionnaire multimédia dynamique des arts du spectacle en libre accès : une contribution à l'entreprise européenne de multiformité linguistique et d'autonomisation des langues nationales

Avra Xepapadakou (University of Nicosia) et Eleni Papalexiou (University of the Peloponnese)

RÉSUMÉ

Dans l'exposé proposé, nous présenterons le projet intitulé *Thymele*, qui vise à mener une recherche fondamentale dans le domaine des arts du spectacle, et plus particulièrement dans les domaines de la théorie et de la terminologie des études sur le spectacle. *Thymele* observe et étudie la théorie et la pratique de la création scénique contemporaine, afin de construire une approche scientifique solide aspirant à interpréter les dynamiques croisées qui se développent actuellement dans le domaine des Performance Studies.

Les arts de la scène ont évolué au cours des dernières décennies dans le sens de l'osmose, de l'interaction et de l'hybridation, tandis que leurs dimensions numériques se sont considérablement accrues. Le phénomène d'anglicisation est extrêmement intense dans ce domaine avec l'introduction de nouvelles formes de création et d'expression artistique et, par conséquent, l'insertion directe de mots empruntés et l'adaptation erronée de termes étrangers.

Dans ce cadre, *Thymele* contribue au projet européen de multiformité linguistique et d'autonomisation des langues nationales dans l'enseignement supérieur, car le multilinguisme est la voie vers l'amélioration de la compréhension interculturelle. Par conséquent, le projet fournira un outil pour l'enseignement universitaire, permettant aux étudiants d'aborder la culture sans barrières, créant des ponts et des correspondances linguistiques dans le domaine des arts du spectacle, qui se développe rapidement et est très diversifié, mais facilitant également les collaborations internationales interuniversitaires des chercheurs, en fournissant des ouvrages de référence également accessibles à tous.

En outre, nous discuterons de la manière dont *Thymele* promeut la langue grecque, dans la mesure où il fournit une infrastructure solide et faisant autorité en langue grecque pour le domaine des arts du spectacle, ainsi qu'une interconnexion fluide de la terminologie grecque avec celle d'autres langues, et une visibilité accrue de la langue grecque sur le World Wide Web.

17 octobre 2024 - 14h00 - 15h15

Table ronde : *Partage d'expériences entre alliances universitaires européennes*

Modération : Emmanuelle Huver (Université de Tours)

Education de qualité : quelle est la place du plurilinguisme et de l'interculturalité au sein de l'Alliance EC2U ?

Freiderikos Valetopoulos (Université de Poitiers)

RÉSUMÉ

L'Education de qualité est un des dix-sept objectifs de développement durable, adoptés par les Nations Unies en 2015. Les cibles de cet objectif sont multiples : avoir accès dans des conditions d'égalité à un enseignement technique, professionnel, universitaire, de qualité, gratuit ou à un prix abordable, ouvert aux personnes vulnérables, qui promeut une culture de paix et de non-violence, de citoyenneté mondiale et d'appréciation de la diversité culturelle.

L'Alliance European Campus of City-Universities (EC2U) est une alliance multiculturelle et multilingue composée de huit universités de diverses régions de l'Union européenne : l'Université de Coimbra, l'Université de Iași, l'Université d'Iéna, l'Université de Linz, l'Université de Pavie, l'Université de Poitiers (coordinatrice), l'Université de Salamanque et l'Université de Turku. Elle a choisi de définir l'Education de qualité comme une de ses priorités en mettant en place différentes actions. Ces actions ont été organisées, lors de la première phase, autour de trois axes principaux : la construction d'un master inter-universitaire visant à réfléchir sur le contact des langues et des cultures, la mise en place d'une formation doctorale portant sur l'interculturalité et, enfin, la mise en place d'une réflexion sur le rôle de la linguistique outillée dans l'analyse de la langue, avec un regard spécial sur l'analyse des langues MoDiMES (moins diffusées moins enseignées).

Ces rencontres ont permis l'émergence de plusieurs autres actions qui ont pris en compte un autre besoin qui existe dans nos universités respectives : le développement d'une politique linguistique ayant pour objectif le développement durable dans l'enseignement des langues et cultures étrangères.

Lors de la deuxième phase du projet, de nouvelles actions structurantes ont été définies et proposées, qui auront lieu non seulement au niveau de la recherche, mais aussi au niveau de l'ouverture vers le grand public afin de le sensibiliser à la question de l'éducation de qualité et de la place du plurilinguisme et de l'interculturalité en tant que composantes indispensables de l'éducation universitaire.

Dans le cadre de notre présentation, nous nous concentrerons sur les différentes actions mises en place dans le cadre de l'Alliance EC2U et nous proposerons une analyse critique de l'impact de ces actions dans la structuration d'un projet commun à travers nos universités partenaires.

17 octobre 2024 - 14h00 - 15h15

Table ronde : *Partage d'expériences entre alliances universitaires européennes*

Modération : Emmanuelle Huver (Université de Tours)

UNITA Universitas Montium

Alice Fiorentino (Université Savoie Mont Blanc)

RÉSUMÉ

Depuis son lancement, en 2020, l'Alliance UNITA-Universitas Montium a comme vocation de renforcer la synergie entre ses douze universités partenaires, situées sur des zones transfrontalières, majoritairement de langue romane (Espagne, France, Italie, Portugal, Roumanie, Suisse et Ukraine). L'objectif principal d'UNITA est d'accroître l'intérêt des étudiants, du personnel et des enseignants vers l'international et de les aider à relever ce défi à partir de leurs langues. Le nombre croissant de mobilités de courte durée, de programmes de cotutelle avec les pays romanophones de l'Alliance, ainsi que les cours dédiés au plurilinguisme et à l'étude de l'intercompréhension témoignent d'un nouveau modèle d'internationalisation en construction. Malgré le fait qu'il n'existe pas à l'heure actuelle des documents faisant explicitement mention d'une politique linguistique officielle au sein de l'Alliance, il est possible d'observer les premières manifestations d'une politique linguistique de facto, destinée à se consolider dans les années à venir. Dans cette contribution, nous présenterons l'analyse qualitative d'un corpus de 11 entretiens semi-dirigés menés avec des représentants institutionnels de l'Université Savoie Mont Blanc afin d'illustrer la complexité du débat.

17 octobre 2024 - 14h00 - 15h15

Table ronde : *Partage d'expériences entre alliances universitaires européennes*

Modération : Emmanuelle Huver (Université de Tours)

Le Centre de Langues de Paris 8 et l'Alliance ERUA : une question d'interdimensionnalité

Hanane Boutenbat (Université Paris 8)

RÉSUMÉ

Cette présentation s'inscrit dans le cadre d'une réflexion plus générale sur l'internationalisation des formations et le rôle que jouent les universités européennes dans la promotion des cursus de formation et des projets de recherche transversaux. L'Université Paris 8 a rejoint un consortium d'universités européennes « European Reform University Alliance » (ERUA) depuis 2020. Les membres de l'Alliance sont impliqués dans des actions pédagogiques coordonnées qui promeuvent des approches expérimentales et alternatives tout en partageant la conviction de proposer un contre modèle, ayant pour ambition, de consolider une éducation linguistique, ouverte sur l'inclusion de la diversité des langues-cultures et de l'interculturalité. Dans ce contexte, le Centre de Langues de Paris 8 (CDL) joue un rôle pivot car il dispense une offre pléthorique de cours de langue générale et de langue de spécialités pour des étudiants spécialistes d'autres disciplines, tout en intégrant une approche interdisciplinaire, susceptible de répondre à des besoins avérés. En ce sens, le CDL répond aux besoins des apprenants de développer les compétences linguistiques nécessaires pour évoluer dans un environnement académique et professionnel de plus en plus internationalisé. La mise en œuvre des projets pédagogiques tournés vers l'international soulève des défis majeurs autant pour la direction, le corps professoral que pour les étudiants. Les équipes de l'Alliance ERUA appuient les actions pédagogiques et les projets de recherche portés par les acteurs du CDL. Dans cette contribution, nous partagerons le retour d'expérience des étudiants à partir de deux dispositifs mis en place au CDL dans le cadre d'appels à projets ERUA.

NEOLAIA

TRANSFORMING REGIONS FOR AN INCLUSIVE EUROPE

